

LECTOESCRITURA TEMPRANA DEL KICHWA: DISEÑO DE UN AMBIENTE DE APRENDIZAJE USANDO CUENTOS TRADICIONALES

Autores: *Marcia Enid Paladines Bustamante*¹, *Christian Andrés Muevecela Guachichullca*²

Institución: *Universidad Nacional de Educación*¹, *Universidad Nacional de Educación*²

Correos Electrónicos: marcypabus_1710@hotmail.com,¹ chrisanddres@hotmail.com²

RESUMEN

En esta ponencia expondremos los resultados de un proyecto en Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en el que indagamos sobre el aprendizaje temprano de los códigos de lectura y escritura de la lengua *kichwa* utilizando cuentos. Para ello, usamos como soporte las TIC. De esta manera involucramos instrumentos masivos de la sociedad del conocimiento en procesos de enseñanza aprendizaje en un entorno indígena y rural. Este proyecto fue desarrollado en el marco de la práctica pre-profesional que desarrollamos los estudiantes de quinto ciclo de EIB de la UNAE con alumnos del pueblo Saraguro de primer y segundo Año de Educación General Básica de la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe “ABC”, localizada en la comunidad de Membrillo, Cantón Saraguro, Provincia de Loja. Esta investigación fue desarrollada con un enfoque metodológico cualitativo socio-crítico, de tipo exploratorio. Durante la interacción en este contexto, observamos problemas con la identificación, escritura y la comprensión del *Kichwa* y su asociación con el uso y creación de ambientes de aprendizaje. Como resultado de la investigación, se diseñó un ambiente mixto de aprendizaje significativo, con el fin de favorecer en los alumnos la solución o mitigación de los problemas de uso de la lengua *kichwa* con un proceso de enseñanza-aprendizaje adecuado.

Palabras clave: educación, ambiente de aprendizaje, lengua originaria.

INTRODUCCIÓN

Esta investigación trata sobre cómo diseñar un ambiente mixto de aprendizaje que permita reforzar y fomentar los códigos de lectura y escritura de la lengua *Kichwa*, mediante el uso de cuentos tradicionales propios de una comunidad indígena, en nuestro caso la de Membrillo de tradición cultural Kichwa Saraguro. En este caso, trabajamos con alumnos de 1ro y 2do año de Educación Básica, en la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe “ABC” (UECIB “ABC”). Este Proyecto se nutre de las observaciones realizadas durante la observación participante realizada en nuestras prácticas pre-profesionales de inmersión, desarrolladas a lo largo de 4 semanas en la UECIB “ABC”, perteneciente a la parroquia de San Pablo de Tenta, Distrito Saraguro, Provincia de Loja (Zonal 7).

La comunidad es montañosa y de clima frío, acompañada de una espesa neblina que cubre cada rincón de este hermoso lugar, lleno de flora y fauna andina. En esta localidad, los habitantes son mayoritariamente de la nacionalidad indígena Kichwa Saraguro, una de las 14 nacionalidades que tiene Ecuador. Su lengua ancestral es el Kichwa, pero, con el pasar de los años, ha dejado de ser su lengua materna, siendo ahora el español, predominante como lengua de uso cotidiano.

Los habitantes de esta comunidad se dedican a la crianza de animales, a la siembra y cultivo de hortalizas y a la elaboración de artesanías, con el fin de generar ingresos para sus

familias. Estas actividades son realizadas desde temprana edad, formando parte de los conocimientos previos en los estudiantes, adquiridos en su entorno familiar.

En primer grado había 19 estudiantes y en segundo 14 estudiantes; cada grado con su respectivo docente. Nuestra labor como estudiantes practicantes de la Carrera de Educación Intercultural Bilingüe de la UNAE, fue acompañar, ayudar, compartir y, principalmente, observar las actividades de enseñanza-aprendizaje dentro y fuera del aula. Nuestro foco de interés primordial fue observar los ambientes, espacios y procesos de aprendizaje utilizados por los docentes, para luego plantearnos un proyecto de investigación acción, cuyo objetivo fue diseñar y construir un ambiente de aprendizaje significativo, con el fin de solucionar los problemas registrados en la iniciación a la lectoescritura del Kichwa.

DESARROLLO

Metodología

Para el diseño y mejor manejo de la información del proyecto se utilizó un enfoque metodológico cualitativo socio-crítico, de tipo exploratorio. Mediante la observación participante pudimos ver, estudiar y describir la realidad particular y las especificidades de los niños de 1er y 2do grado de la UECIB “ABC”, durante su interacción escolar con los actores involucrados en los diferentes ambientes de aprendizaje.

Recogimos la información necesaria a través de técnicas e instrumentos como, diarios de campo, fichas de observación, entrevistas etc. Posteriormente analizamos las posibles problemáticas relacionadas a los ambientes de aprendizaje y determinamos las posibles líneas de acción que pueden permitir disminuir los problemas de lectura-escritura y que, a su vez, fomenten el uso de la lengua originaria (*Kichwa*) en los estudiantes de primer y segundo año.

A partir de la información obtenida, se diseñó un ambiente mixto de aprendizaje basado en la adaptación de un cuento tradicional que lleva como nombre “La laguna de Akakana”, el cual permitió el desarrollo actividades que consolidan competencias lingüísticas de lectura y escritura como la descripción y graficación de personajes y lugares, escritura de nombres y números, todos ellos presentes en la narración, como refuerzo de los diferentes códigos lingüísticos.

La estrategia didáctica incluye actividades lúdicas que se desarrollaron con un guion y diapositivas con contenido multimedia, basados en el cuento local de “La Laguna de Akakana” para ser dramatizado mediante títeres en un escenario propio para estos muñecos animados (teatrín). El objetivo era despertar el interés de los niños y junto a ello, estimular la creatividad, imaginación, sensibilidad y memoria de los niños. También propusimos una evaluación de contenidos relacionados con la comprensión y expresión oral y escrita mediante una charla al finalizar la actividad de los títeres.

A partir de los diferentes datos obtenidos durante el desarrollo y aplicación de los instrumentos anteriormente enunciados, se hizo necesario hacer una revisión de los diferentes documentos desarrollados por el Ministerio de Educación ecuatoriano en el que se enfatiza la necesidad de incorporar el contexto local y la tradición oral, articulados a un entorno virtual como un importante factor de apoyo.

También recogimos cuentos tradicionales de Saraguro para luego ser subidos a un repositorio virtual denominado Cuadernia y, finalmente, utilizamos otro recurso digital llamado *Webquest*, en el que los docentes podrán planificar sus clases. En este recurso desarrollamos, como ejemplo, el cuento “La Laguna de Akakana” para que el docente posteriormente pueda adaptar y trabajar otro cuento en el aula.

Aplicación

La aplicación del ambiente no fue desarrollada en su totalidad debido al tiempo de permanencia en la institución, apenas 5 semanas, pero si se realizó una actividad de dramatización con títeres en la que se pudieron aplicar actividades de refuerzo e identificación de grafías y símbolos con base en el cuento tradicional “La Laguna de Akakana”. Esta actividad experimental asoció el desarrollo de competencias lingüísticas con las virtudes de la dramatización lúdica, lo que orientó el uso de la lengua kichwa en la adecuación del ambiente mixto desarrollado en la propuesta.

Propuesta del proyecto

El presente proyecto culmina al diseñar un ambiente mixto de aprendizaje del Kichwa denominado “*Ñawpa rimaykunawan yachay*”,¹ que se basa en el uso de cuentos tradicionales que facilitan el aprendizaje significativo de los códigos de lectura y escritura de la lengua originaria en estudiantes de primer y segundo grado de la UECIB “ABC” de Tenta. Entendemos por ambiente mixto de aprendizaje a la mezcla de recursos, cambiando un ambiente presencial y concreto (el aula), en un ambiente mixto, que incluye lo virtual. Cabero (como se citó en Peñalosa, 2010) asegura que el aprendizaje combinado entre lo presencial y lo virtual “complementa y sintetiza”: lo primero propone el uso de medios y recursos físicos inmediatos, mientras que lo segundo es una composición de elementos que traslada a escenarios diferentes. De esta combinación se deduce que por medio del ambiente de aprendizaje mixto se crea una complementariedad.

Para la mejor sistematización de las actividades y estrategias educativas desarrolladas por medio de cuentos tradicionales nos basamos en el modelo instruccional de Assure propuesto por Heinich (como se citó en Dávila y Francisco, 2007), en el que se proponen las siguientes fases para una mejor comprensión de toda propuesta educativa:

Analizar las características del estudiante

¹ “*Ñawpa rimaykunawan yachay*”: Traducido al español significa aprende con cuentos.

Esta primera fase se desarrolló en el contexto *Kichwa Saraguro* de San Pablo de Tenta, en la UECIB “ABC”. Durante las 4 semanas de prácticas pre-profesionales pudimos evidenciar las particularidades de los niños de primero y segundo grado.

La edad promedio de los alumnos era de 5 a 6 años. Al haber estado un tiempo considerable dentro de este espacio áulico podemos percibir que, los alumnos tienen dificultades al momento escribir, identificar y comprender los códigos lingüísticos en *Kichwa*. Como se registró en los instrumentos de recolección de datos, los niños confundían las vocales y consonantes con los números; como, por ejemplo: las letras mayúsculas con las minúsculas, la mayúscula “E” con el número 3; la letra “S” con el número 5 y el número 2, entre otros. También se evidenció que el uso de la lengua *Kichwa*, no se trabaja mayoritariamente dentro del aula de clases, sólo se limita al uso del idioma ancestral cuando se iba a saludar o a nombrar un día de la semana.

Establecimiento de objetivos de aprendizaje

Uno de los objetivos primordiales dentro de este ambiente mixto de aprendizaje, es desarrollar en los niños de primer y segundo grado las habilidades y destrezas necesarias para la identificación, pronunciación, lectura y escritura de los códigos de lectoescritura en lengua *Kichwa*, que son imprescindibles para el desarrollo de los contenidos curriculares de este grado y los siguientes.

Otra de las finalidades que tiene esta propuesta, es fomentar en los docentes el uso de recursos tecnológicos y el desarrollo de las habilidades necesarias que ayuden a generar ambientes de aprendizaje que garanticen un aprendizaje activo, colaborativo, significativo y con pertenencia cultural en los estudiantes.

Selección de estrategias, tecnologías, medios y materiales

Recursos virtuales

Luego de haber indagado los posibles recursos tecnológicos virtuales a utilizarse, se seleccionaron dos herramientas, mismas que están enfocadas en ayudar a los docentes y alumnos en el aprendizaje de los códigos de lectura y escritura *kichwa*.

Se seleccionó *Webquest* como el recurso que nos servirá como “Guía Pedagógica para el Docente”, debido al formato que este presenta es el más idóneo para ayudar al docente a planificar las diferentes temáticas. La *Webquest* es una herramienta que se asemeja a una planificación de clase, pero con un formato diferente: ésta cuenta con introducción, tarea, proceso, recursos, evaluación y conclusión.

El cuento escenificado se llama “La Laguna de *Akakana*”, proviene de la comunidad de San Pablo de Tenta y con él se organiza una representación con títeres en la Sala de Audiovisuales de la UECIB “ABC”. Esta representación convocó la presencia de primer grado, segundo grado y sus respectivos docentes. La finalidad del montaje es generar un escenario interactivo que permita reforzar en los alumnos los códigos de lectura y escritura

en lengua *Kichwa* de números, consonantes, vocales, etc. El desarrollo de esta actividad permitirá observar la importancia y la influencia del cuento en los niños; es un recurso que debe poder ayudar a solucionar y reforzar competencias lingüísticas.

Esta escenificación es solo una posibilidad entre muchas para utilizar los cuentos como instrumento para enseñanza de la lengua originaria. Por ello, se propone el uso de cuentos tradicionales en kichwa como recurso didáctico, por el hecho de que surgen del contexto en el que los estudiantes viven e interactúan a diario y usando la lengua que se busca reforzar. Además, al utilizar materiales del contexto, los alumnos tienen la facilidad de entender, percibir e interpretar de manera más rápida lo que se está transmitiendo.

Cuadernia

Esta herramienta permite crear cuadernos digitales; estos pueden ser utilizados en línea o impresos, lo que facilitaría la difusión de material pedagógico y educativo a través de un formato llamativo, fácil de manejar y muy agradable para asimilar y difundir conocimientos. Este recurso ofrece la incorporación de fotografías, audios, texto, etc. (Herrera, Gregoria, y Sambas, 2009).

Actividades en Cuadernia:

En Cuadernia se encontrarán los cuentos recopilados de la tradición oral *Kichwa-Saraguro*. Al final de cada cuento, se plantean actividades para ser desarrolladas por los alumnos apoyados y guiados por el docente: se sugiere que las actividades se realicen en grupos. Las actividades de refuerzo tratan de potenciar habilidades lectoras, de escucha y reflexión en los estudiantes en lengua *Kichwa*. Por otro lado, están orientadas para que sea utilizada por docentes y alumnos sin necesidad de tener conocimientos de informática: en el caso de los niños de Primer y Segundo grado, se sugiere la guía de los docentes debido a su corta edad y relación poco familiar con ambientes virtuales.

- Selección de la imagen correcta
- Completar la frase
- El ahorcado
- Ordena la frase

Recursos físicos

El lugar en donde se encuentra UECIB “ABC” en la comunidad de Membrillo (Tenta), se aprecian elementos del paisaje y su entorno natural como montañas, animales, plantas, granos, semillas, etc. Es importante el uso de los recursos con los que cuenta el contexto, para que los estudiantes tengan la oportunidad de relacionar dichos elementos con las actividades realizadas en casa, en el huerto, en el parque, etc. Esta mezcla de conocimientos extraescolares y escolares permitirá al alumno darle un sentido a su aprendizaje.

Por otro lado, en las aulas de primero y segundo grado se encuentran diversos recursos para el aprendizaje, como, por ejemplo: rompecabezas, figuras geométricas, ábacos, legos, cuentos, revistas, plastilina, cartulinas, fomix, papeles de colores, cinta, goma, tijeras,

teatral, títeres etc. La institución educativa también cuenta con un aula de audiovisuales en la que se puede ubicar los siguientes recursos:

- | | |
|--------------|---------------|
| -Teatrillo. | -Diapositivas |
| -Colchonetas | -Títeres |
| -Computadora | -Sillas |
| -Pizarra | -Proyector |

Organizar el ambiente de aprendizaje

La organización del ambiente será con base a las cuatro dimensiones que expone Forneiro (2008), cada una de ellas en función al cuento que el docente desee trabajar y la temática que quiera impartir a sus alumnos.

Dimensión física: Los escenarios principales están comprendidos por las aulas de clases de Primer, Segundo Grado y la Sala de Audiovisuales.

En caso de utilizar títeres en el Aula de Audiovisuales, se sugiere ubicar las colchonetas en forma de “U”, rodeando el Teatrillo, y colocar pequeñas sillas en la parte posterior para mayor comodidad de los alumnos.

Dimensión funcional: El espacio de las aulas está destinado a las actividades planteadas en la Guía para Docentes que proponemos; mientras que el Aula de Audiovisuales se propone para el desarrollo de las actividades artísticas como dramatizaciones, escenificaciones, presentaciones de teatro y también las actividades virtuales planteadas en Cuadernia.

Dimensión temporal: El desarrollo del cuento tradicional y sus actividades están previstos para ser ejecutados en un tiempo de 40 minutos, es decir, una hora de clase. La misma estará dividida en dos partes: los primeros 20 minutos serán destinados a las actividades de lectura y socialización de los cuentos y los otros 20 minutos estarán enfocados al desarrollo de las actividades planteadas en la guía para docente y Cuadernia.

Se sugiere generar otras formas de contar el cuento apoyadas en el uso de dibujos, plastilina, canciones, dramatizaciones etc., que podemos aprovechar según los intereses y las circunstancias de aprendizaje.

Dimensión relacional: El docente a cargo, debe saberse el cuento tradicional y las acciones y actividades sugeridas, a fin de mantener una dinámica flexible sin perder el control sobre los estudiantes Se sugiere generar un sistema de códigos como aplausos o palabras clave para mantener la atención de los alumnos. Asimismo, se sugiere que el docente sea un guía motivador, a fin que los niños sientan un clima de confianza, donde puedan generar preguntas e inquietudes tanto con sus compañeros, como con el docente.

Los alumnos deben ser partícipes de las actividades planteadas en la Guía para Docentes y las actividades planteadas en Cuadernia.

Se sugiere que los alumnos formen grupos de trabajo para desarrollar las actividades de dramatización, actuación y representación; así como también, para las actividades virtuales propuestas, a fin de generar destrezas de comunicación y la afectividad en los alumnos.

Una vez finalizada la sesión, se podrá iniciar una conversación animada con los niños/as y trabajar así otros contenidos curriculares más relacionados con la comprensión y expresión orales y escritas.

Participación de los estudiantes

Lo que se pretende mediante el uso de estos recursos tecnológicos, es fomentar la participación de los alumnos, que las actividades se desarrollen en parejas, tríos, cuartetos, etc. el aprendizaje y el desarrollo de cada de ellas debe de ser colaborativa y significativa, donde el alumno relacione sus conocimientos previos, los adquiridos durante la clase y los que va a conseguir mediante la interacción con sus compañeros. El alumno debe de ser el protagonista de la clase y el docente el guía. Las actividades planteadas por nosotros son una pauta, de las cuales el docente puede partir o generar otras actividades según los objetivos que él se tracé para sus clases.

Resultados esperados

Mediante la implementación de este ambiente de aprendizaje se espera desarrollar habilidades y destrezas en los alumnos no solo relacionadas con el desarrollo de procesos de lectoescritura, sino también generar conocimientos sobre prácticas culturales y tradiciones orales propias de la comunidad y el contexto kichwa en donde se encuentra ubicada la institución educativa.

De esta manera se pretende fortalecer no solo lo académico sino también la identidad cultural propia mediante el uso de cuentos tradicionales como herramienta, ya no solo lúdico sino pedagógico.

Otro de los resultados esperados es mejorar las capacidades lectoras y escritoras en los alumnos, así como la identificación, pronunciación, lectura y escritura de los códigos de lectoescritura en lengua *Kichwa*, de esta manera se fomenta el uso de la lengua materna en un contexto académico.

Evaluación y revisión de la implementación y resultados de aprendizaje

Esta fase no la hemos podido ejecutar aún, porque aún no hemos implementado la propuesta en la UECIB "ABC" de Tenta. Pero las actividades como: selección de la imagen correcta, el ahorcado, completar la frase y ordena la frase están diseñadas con el objetivo de reforzar el uso correcto de los códigos de lectura y escritura en kichwa, porque permite al niño a buscar recursos, aprendizaje, experiencias de su medio que le ayuden a consolidar las actividades dadas siendo los círculos familiares y comunitarios actores fundamentales del proceso de aprendizaje de la lengua ancestral. Al respecto Tocto (2011), afirma que:

La labor del profesor no debe limitar solamente a conocer la lengua en teoría, sino a manejarla en la práctica, ya que la enseñanza de la lengua kichwa debe hacerse al interior de la misma lengua, el desarrollo y el perfeccionamiento (p.47).

Por su parte, los investigadores Fraca (2003) y Salgado (2000) sugieren que: “Las actividades iniciales deben estar dirigidas al desarrollo de la oralidad y de la escritura a partir del dibujo sobre temas tratados que luego son complementados con escrituras relativas a éste (los niños acompañan de escritura sus dibujos)” (p.75).

Inferimos que las actividades planteadas dentro de los dos recursos tecnológicos y actividades áulicas puedan ayudar a disminuir los problemas presentados y ayudar a fortalecer y potenciar el uso de la lengua kichwa.

CONCLUSIONES

Actualmente, nos encontramos en una sociedad del conocimiento (UNESCO, 2005), globalizada e interconectada por las TIC: la variedad y disponibilidad de herramientas tecnológicas ayudan a fortalecer el proceso de enseñanza-aprendizaje. Esto no significa que el uso de estos recursos sea el único medio por el cual se pueda reforzar el aprendizaje, ni mucho menos conceder una suerte de monopolio tan sólo al uso de los recursos tecnológicos. Más bien, se trata de combinar estas dos alternativas con el fin de generar ambientes mixtos de aprendizaje significativo que ayuden a la enseñanza-aprendizaje de los alumnos de primer y segundo grado en la formación, con pertinencia cultural, de sus habilidades y destrezas necesarias para la identificación, pronunciación, lectura y escritura de los códigos de lectoescritura de la lengua *Kichwa*. Para los docentes y estudiantes esto puede ser un reto, dado que deben romper con las rutinas escolares del sistema educativo, lo que supone adaptarse a nuevas formas de enseñanza y aprendizaje.

El uso del ambiente mixto de aprendizaje denominado “*Ñawpa rimaykunawan yachay*”, puede ayudar de forma activa e innovadora en el proceso de enseñanza-aprendizaje en los códigos de lectura y escritura de la lengua *Kichwa*, en los niños de primer y segundo grado de la UECIB “ABC”, debido a que es una alternativa innovadora que está conformada por recursos físicos y virtuales, los cuales tienen la intención de impulsar el trabajo colaborativo, el aprendizaje significativo y el contacto con las TIC, llevando a la construcción del aprendizaje con base en los sentidos y significados propios de la comunidad.

REFERENCIAS

Dávila, A., y Francisco, J. (2007). Diseño instruccional de la educación en línea usando el modelo ASSURE. *Revista Educare*, 11(3), 1-11.

Forneiro, M. (2008). Observación y evaluación del ambiente de aprendizaje en educación infantil: dimensiones y variables a considerar. *Revista Iberoamericana de educación*, 47(3), 49-70.

Fraca, L. (2003). Pedagogía integradora en el aula. Caracas: CEC (Colección Minerva).

Herrera, G., Gregori, C., y Samblás, M. y. (2009). Cuadernia, una herramienta multimedia para elaborar materiales didácticos. *Revista d'innovació educativa* (2), 56-58.

MINEDUC, (2017). Acuerdo Ministerial N° 440-13. *Lineamientos pedagógicos para la implementación del MOSEIB*. Quito, Ecuador: (MINEDUC).

Peñalosa, E., García, C., y Martínez, R. (2010). Modelo Estratégico de Comunicación Educativa para Entornos Mixtos de Aprendizaje: Estudio Piloto. *Revista de Medios y Comunicación* (37), 43-55.

Quintana, J., & Higuera, E. (2009). *Las WebQuests, una metodología de aprendizaje cooperativo, basada en el acceso, el manejo y el uso de información de la red*. Barcelona: Octaedro.

Salgado H. (2000). *Cómo enseñamos a leer y a escribir*. Buenos Aires: Magisterio del Río de la Plata.

Tocto, O. Y. (marzo de 2011). *Estudio de la desvalorización del idioma kichwa de los estudiantes del sexto y séptimo año de educación básica del centro educativo "Pedro Ignacio Lizarzaburu" de la comunidad de Zazapal hospital, parroquia Columbe, cantón Colta, provincia de Chimborazo. (Trabajo de Grado de licenciatura)*. Universidad Politécnica Salesiana, Quito.

UNESCO (2005) *Hacia las sociedades del conocimiento*. Paris: UNESCO. Disponible en <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000141908> Revisado el 18/03/2019